

**Porozumienie o współpracy  
pomiędzy  
Województwem Podlaskim  
i  
Obwodem Grodzieńskim**

Województwo Podlaskie reprezentowane przez Marszałka Województwa i Obwód Grodzieński reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Delegatów zwane dalej Stronami, działając na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Stron w ramach procesu rozwoju dobrosąsiedzkich stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białoruś w poszanowaniu praw człowieka, zasad demokracji i prawa, uzgodniły co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

Strony stosownie do posiadanych kompetencji i zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa ustalają podstawowe zasady wzajemnej współpracy oparte na wymianie doświadczeń.

**ARTKUŁ 2**

Strony uzgadniają wspólnie główne zagadnienia współpracy:

1. wymiana informacji i doświadczeń w zakresie działalności gospodarczej, ze szczególnym uwzględnieniem wspierania kontaktów pomiędzy przedstawicielami organizacji zrzeszającymi przedsiębiorców;
2. wspólna organizacja wystaw, targów i spotkań gospodarczych firm obydwu regionów, opracowanie koncepcji utworzenia w obszarze przygranicznym wielofunkcyjnego centrum targowego;
3. prace nad utworzeniem terminalu przeładunkowego w Siemianówce - po stronie polskiej, i Świsłoczy – po stronie białoruskiej;
4. opracowanie zasad i warunków utworzenia Funduszu Gwarancyjnego ubezpieczającego eksport na Białoruś, w ramach działalności Podlaskiej Fundacji Rozwoju Regionalnego;
5. rozwój kontaktów w dziedzinie szkolnictwa, oświaty i kultury, organizowanie spotkań rektorów, intensyfikacja współpracy uczelni wyższych;
6. doskonalenie i doksztalcanie nauczycieli języków obcych, pomoc szkołom polskim na Białorusi i białoruskim w Polsce;
7. opracowanie koncepcji utworzenia internetowego Uniwersytetu Euroregionu „Niemen”;
8. wymiana doświadczeń w zakresie twórczości teatralnej, muzycznej, filmowej, rozwój kontaktów i wzajemna prezentacja dorobku artystycznego w tych dziedzinach, uczestnictwo we wspólnych przedsięwzięciach, prezentacjach, festiwalach;
9. wymienna organizacja imprez prezentujących dokonania artystów ludowych;
10. współpraca bibliotekarzy i księgarzy obu regionów, koncepcja wydania literatury autorów białoruskich w Polsce i polskich na Białorusi;
11. nawiązanie współpracy ze stowarzyszeniami turystycznymi Województwa Podlaskiego i Obwodu Grodzieńskiego, prezentacja oferty turystycznej Białorusi na podlaskich stoiskach podczas targów i prezentacji międzynarodowych;

12. wymiana informacji i doświadczeń w zakresie turystyki i sportu, stworzenie Międzynarodowego Produktu Turystycznego - spływ kajakowy Kanałem Augustowskim i rzeką Niemen na terenie Polski, Białorusi i Litwy;
13. organizacja wspólnych szkoleń w zakresie rozwoju turystyki i marketingu regionalnego przy współudziale środków pomocowych;
14. udział w imprezach i targach turystycznych organizowanych w obu regionach;
15. nawiązanie kontaktów pomiędzy działaczami sportowymi, ustalenie kalendarza i zasad organizacji wspólnych imprez sportowych, wymiana doświadczeń szkoleniowych;
16. wspólne organizowanie międzynarodowych imprez sportowych;
17. współdziałanie organizacji mniejszości narodowych z terenów obu województw;
18. wymiana doświadczeń w zakresie funkcjonowania samorządów.

### ARTYKUŁ 3

Strony mogą zaprosić do współpracy regiony z państw trzecich w celu inspirowania i rozwoju kontaktów, zgodnie z ich prawem wewnętrznym.

### ARTYKUŁ 4

Inicjatywy, wynikające ze stosowania niniejszego porozumienia, jak również warunki realizacji wspólnych przedsięwzięć zostaną uzgodnione w czasie dwustronnych spotkań organizowanych w terminie i miejscu ustalonym przez Strony lub drogą wymiany korespondencji. Ponadto Strony ustalają że:

1. koszty pobytu i zakwaterowania pokrywać będzie Strona zapraszająca, natomiast koszty podróży Strona zapraszana;
2. organizować będą kolejno, raz do roku, spotkania w celu oceny osiągniętych wyników współpracy.

### ARTYKUŁ 5

W celu ułatwienia współpracy gospodarczej Strony stwarzać będą warunki do organizowania na swoim terenie wystaw i targów dla wzajemnej promocji towarów i usług. Koszty udziału (stoisko oraz związane z nim usługi) ponosić będą organizatorzy, natomiast wystawcy ponosić będą koszty związane z przejazdem, pobytem oraz transportem towarów.

### ARTYKUŁ 6

Strony, w celu promocji partnera w swoim kraju, dokonywać będą wymiany publikacji oraz informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy.

### ARTYKUŁ 7

Strony kierować się będą procedurami wynikającymi z obowiązujących w danej dziedzinie przepisów prawnych każdej ze Stron przy realizacji postanowień niniejszego Porozumienia..

## ARTYKUŁ 8

Odpowiedzialni za realizację niniejszego Porozumienia są; w Województwie Podlaskim – Zarząd Województwa Podlaskiego, w Obwodzie Grodzieńskim – Rada Delegatów Obwodu Grodzieńskiego.

## ARTYKUŁ 9

Ewentualne spory wynikające z interpretacji niniejszego Porozumienia rozwiązywane będą polubownie, drogą konsultacji między Stronami.

## ARTYKUŁ 10


Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

## ARTYKUŁ 11

Porozumienie zawarte jest na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużane na dalsze pięć lat, o ile żadna ze Stron nie wypowie go formalnie co najmniej trzy miesiące przed upływem uzgodnionego pięcioletniego terminu ważności.


Niniejsze porozumienie sporządzono w Grodnie, dnia 10 lipca 2002 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Województwa Podlaskiego  
Marszałek Województwa



Sławomir Zgrzywa

W imieniu Obwodu Grodzieńskiego  
Przewodniczący Rady Delegatów



Arkadij Iwanowicz Karpuc